

Чертыхова М.Д.  
Хакасский государственный университет им. Н.Ф.Катанова  
г. Абакан  
E-mail: [chertikova@yandex.ru](mailto:chertikova@yandex.ru)

## ГЛАГОЛЬНЫЕ СИНОНИМЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ПЕЧАЛИТЬСЯ» В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКО- ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ОПИСАНИЯ

**Аннотация:** В статье на материале хакасского языка анализируются глагольные средства выражения печали (негативного эмоционального переживания, при котором субъект воспринимает мир в мрачных и нерадостных тонах), выделяются общие и различительные особенности их семантики, в связи с чем рассматриваются также их синтагматические возможности, поскольку данные лексемы в основном многозначны и только контекст выявляет их значение. Анализу подвергаются всего семь глаголов и четыре фразеосочетания, находящиеся в синонимических отношениях и представляющие один из ядерных фрагментов лексической системы хакасского языка.

**Ключевые слова:** хакасский язык, глагол, семантика, печаль.

Chertykova M.D.  
Khakass State University  
Abakan  
E-mail: [chertikova@yandex.ru](mailto:chertikova@yandex.ru)

## VERB SYNONYMOUS WITH THE GENERAL MEANING "TO GRIEVE" IN THE KHAKASS LANGUAGE: THE SEMANTIC AND FUNCTIONAL ASPECT OF THE DESCRIPTION

**Abstract:** The article deals with analysis of verb means of expressing grief (the negative emotion that makes a person perceive the world in dark and cheerless colors) as well as of common and distinguishing features of their semantics on the basis of the Khakass language. In this respect their syntagmatic features are concerned, for the given lexemes are mainly polysemantic, with the context only revealing their meaning. The analysis focuses on only seven verbs and four idioms being synonymous and presenting one of the Khakass language core fragments.

**Key words:** the Khakass language, verb, semantics, grief.

Говоря об эмоции печали, мы имеем в виду то, что субъект воспринимает окружающий мир вне зависимости от времени в негативном и мрачном цвете, а себя часто оценивает как неудачника, несчастливого и жалкого человека и смотрит на будущее без всякой надежды и веры. Аналогичной эмоцией и синонимом к печали является грусть. Более обстоятельное определение данной эмоции дает В.Ю. Апресян: «Грусть – отрицательная эмоция, не связанная ни с плохим отношением к кому-либо,

ни с самоосуждением, расположена примерно посередине. С одной стороны, выражение «грусти» в целом не говорит об экперिएнсере плохо; с другой стороны, «грусть», во-первых, иногда требует какого-то участия, хотя бы вербального, со стороны адресата, т. е. ее открытое выражение может восприниматься как нескромная просьба о сочувствии, во-вторых, «грусть» может восприниматься как «нытье», говорящее о слабости экперिएнсера (особенно открытое выражение некоторых видов «грусти» – *уныния, тоски, депрессии*)» [1, с. 52]. В печали человек много размышляет и в результате оценки происходящего воспринимает мир угрюмым и хмурым. Переживание печали обычно описывается как уныние, грусть, чувство одиночества и изоляции от внешнего мира. Также эмоция печали может оказывать весьма «пагубное воздействие на человека, она характеризуется меньшим уровнем напряжения, чем другие негативные эмоции: человек чувствует себя разбитым, расслабленным, не способным на какие-либо действия» [2, с. 144]. Из этого следует, что эмоция печали взаимодействует с другими физиологическими состояниями, с одной стороны, уныние, хандра, депрессия, а с другой – физические страдания, мучения. Учитывая такое протекание переживания печали и тот факт, что язык – есть прямое отражение действительности, считаем, что глаголы со значением печали соприкасаются с глаголами физиологического состояния типа *страдать, мучиться* и т.д. Следует отметить, в лингвистическом плане, такие эмоции, как печаль, горечь, хандра и грусть синонимичны. Они имеют соответствующие различия в содержательном и формальном выражениях, которые в хакасском языке просматриваются не так четко, как, например, в русском языке, а содержатся в скрытом виде в их семантических и функциональных категориях. Анализируемые нами хакасские глагольные средства с общим значением печали многозначны и только контекст определяет их употребление в том или ином значении.

В хакасском языке синонимический ряд глаголов печали составляют семь глаголов и четыре фразеосочетания, объединенных по общему

семантическому признаку «испытывать чувство печали, грусти». В ходе анализа их семантики единицей рассмотрения является глагол в одном из своих лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ). Доминантой ряда является наиболее распространенный многозначный глагол *хомзын-* «1) печалиться, грустить; 2) переживать; 3) жалеть, сожалеть о чем-л.; 4) огорчаться; 5) обижаться». В данный синонимический ряд входят глаголы *чобал-* «печалиться, переживать», *ачырган-* «сокрушаться, огорчаться, расстраиваться», *ничелен-* «тосковать, унывать, печалиться», *пузук-* «убиваться, переживать, унывать», *мөңіссіре-* «1) быть в подавленном настроении, иметь грустный вид; 2) грустить, печалиться, унывать», *инел-* «грустить, тосковать». Все эти глаголы выражают эмоцию печали, за исключением глагола *хомзын-*, который в ЛСВ «обижаться» переходит в синонимический ряд глаголов со значением обиды.

Все глаголы со значением печали, кроме *ачырган-* и *мөңіссіре-* характеризуются длительностью эмоционального переживания, а также в своей семантике (кроме глагола *мөңіссіре-*) содержат оттенок размышления об объекте грусти и печали. Эта особенность семантики глаголов со значением печали говорит о смешанном характере выражаемых ими эмоций. Процесс размышления протекает под воздействием эмоционального переживания и, следовательно, субъект видит окружающий мир в негативном свете; такая печаль может ослаблять или активизировать его психическое и физическое состояние.

В семантике глагола *хомзын-* выделены следующие ЛСВ:

1) «грустить, печалиться». *Пулуттығ кўн ноо осхассың? Хомзынчазың син нога?* – Почему ты [выглядишь] как пасмурный день? Почему ты грустишь? Переживая такие эмоции, как печаль и грусть, субъект ведет себя пассивно, меланхолично, видит мир в тусклом цвете и все время находится в размышлении об объекте печали и связанными с ним явлениях;

2) «переживать». *Мин аның ағырчатханына тың хомзынчам* (ЗпШп, 100) – Я сильно переживаю из-за его болезни. Семантика переживания

указывает на нервное состояние субъекта. Объект переживания может быть:

а) какое-либо негативное с точки зрения субъекта событие, происходящее в настоящем времени: – *Эк, кўннер, кўннер! – хомзынган Маноң Петрович. – Хысхы чагдапча, азыбыс ам даа чазыда турча* (Чх, 178) – Эх, дни, дни! – переживал Манон Петрович. – Зима приближается, а наш урожай все еще находится в поле; б) неопределенное будущее: *Ічезі хайди ла өзіп алар ни палам тіп хомзынчаң* (Хч, 4) – [Его] мама переживала о том, как вырастет [ее] ребенок; в) просьба не переживать: *Че, чазыл табырах. Хомзынма, таңда килербінөк* (Хт, 52) – Ну, поправляйся быстрее. Не переживай, завтра снова приду. *Саня, син хомзынма. Пабаң пічік паспинчатханнаңар пір дее хомай сагыс сағынма* (Стож, 88) – Саня, ты не переживай. Не бери себе в голову плохие мысли из-за того, что [твой] отец не пишет письма;

3) «жалеть, сожалеть о чем-л.». Объектом сожаления при глаголе *хомзын-* обычно является жизненно важный факт (например, несбывшаяся мечта, неудавшаяся жизнь, впустую растраченное время и т.п.). При реализации данного ЛСВ наиболее ярко проявляются семы размышления и оценки объекта. Субъект размышляет, анализирует произошедшее событие, оценивает его с позиции настоящего времени и делает выводы, что что-то сделано не так. *Хоосчы полбааныма хомзынчам* (Хч, 3) – Я жалею, что не стал художником. *Палаларын хазых өскір полбаанына хомзынчалар* (Хч, 7) – Они жалеют о том, что не смогли вырастить детей здоровыми. *Харындазы поэның ипчизи, пір ле хыс таап, тохтадыбысханына тың хомзынчаң* (Хч, 7) – [Его] брат жалел о том, что [его] жена родила только одну дочь.

Сожаление о жизненно важном событии может соотноситься и с будущим временем: *Амды ээрінмезең, соонда хомзынмасың* [посл.] – Если сейчас не будешь лениться, потом не будешь жалеть. *Ічем пархазын көр полбазына хомзынчаң* (Хч, 3) – [Моя] мама обычно жалела о том, что не увидит своего внука. *Піс өскіріп алған пала туган-чагыным чоғыл тіп хомзынмазын* (Хч, 3) – Пусть дети, которых мы вырастим, не жалеют о том, что у них нет родственников;

4) «огорчаться». В реализации данного значения глагол *хомзын-* принимает аффикс понудительного залога *-дыр-*. *Пір ле ниме аны хомзындырчаң: поэның көгілбей түстерін чоохтачаң, аны исчең харындас-туңмазы чох полған* (СК,Т,30) – Только одно его огорчало: у него не было братьев и сестер, которым он мог бы рассказывать свои голубые сны. *Школадаң парыбызып, син ічеңні хомзындыр салгазың* (С, 185) – Бросив школу, ты огорчил свою маму. *Чииттернің арага ісметкені, тамкы тартчатханы Александрны хомзындырча* (Хч, 3) – Александра огорчает то, что молодежь пьет водку и курит. *Пуўлгі чылда класс мині хомзындырды* (С, 84) – В этом году класс меня огорчил (разочаровал). В таких предложениях субъект, испытывающий огорчение, представляется пассивным, безвольным, зависимым от влияния негативных событий и явлений;

5) «обижаться». В данном ЛСВ глагол *хомзын-* переходит в синонимический ряд глаголов со значением обиды, поэтому он находится за рамками нашего рассмотрения.

Второй по употребительности глагол *пичелен-* в ЛСВ «тосковать, унывать, печалиться» синонимичен глаголу *хомзын-* и в контекстах, описывающих процесс печали, грусти и переживания они могут быть взаимозаменяемы. Основу данного глагола составляет существительное *пичел* «печаль», заимствованное с русского языка. *Камзарга андаг нимелер үчүн пичеленерге дее маң чоғыл* – Камзару из-за таких вещей даже некогда унывать. – *Ахчаларым хайда ни? – пичеллен сыхты ол* (Хо, 50) – Где же мои деньги? – стал унывать он.

В бельтирском говоре хакасского языка данный глагол функционирует без аффикса возвратного залога *-н-*: *пичелле-* в ЛСВ «переживать, расстраиваться». – *Минің гараж чоғыл. – Пичеллебе, пүдир пирербіс* (Хо, 61) – У меня нет гаража. – Не унывай, построим. *Пөлибистің устагчызын тогыстаң сыгара сазыбысханнар. Піс агаа пичеллебинчебіс* (Хо, 57) – Начальника нашего двоюродного брата выгнали с работы. А мы и не расстраиваемся.

Глагол *пичеллен-*, как и *хомзын-*, может обозначать просьбу не переживать, не печалиться: – *Пичеленме, – часхарча аны Жаров. – Көрдек, пістің мында нинче сибирыктар. Немецтерні нандыра сүрербіс* – Не переживай, – успокивает его Жаров. – *Смотри-ка, сколько у нас тут сибирыков. Немцев обратно погоним. Хачан даа пичеленме, ічечеем* – *Никогда не унывай, [моя] мамочка. Пичеленме, Саня, пилотқаң синің пүдінінең минің ибімде* (С, 106) – Не переживай, Саня, твоя пилотка у меня дома в целостности и сохранности.

Существительное *пичел* «печаль» участвует в образовании частотных фразеологических единиц: *пичелге настыр-* «букв. быть придавленным печалью, печалиться»: *Азыраан палаңар чох полып, эміскен оолғыңар чох полып, піди пичелге настыр турзар ба, алай өлер күннерің чит киліп, агаа ачырғанып одырчазар ба?* (Хп, 67) – Вы так печалитесь из-за того, что у вас нет ребенка, которого вы вырастили, нет сына, которого вскормили грудью или же вы расстроены тем, что пришел день вашей смерти? *Пичелге түс-* «печалиться; букв. спуститься к печали»: *Нимее пазох пичелге түзібістің?* – Что же ты опять опечалился? – *Син анда хайдаг тогысха чарирзың?* – *пичелге түсче іче-пабазы. – Үғредіиң дее чоғыл* (Хо, 74) – Где ты там будешь работать, – печалются родители. – У тебя нет даже образования.

Глагол *чобал-* многозначен, но его ЛСВ не выходят за пределы обозначения негативного переживания субъекта: «1) «печалиться, переживать; 2) скорбеть о тяжелой утрате; 3) страдать, мучиться, бедствовать, переживать тяготы жизни». Данный глагол, реализуясь в ЛСВ «печалиться, переживать», может взаимозаменяться с глаголами *пичеллен-* и *хомзын-*: – *Хомай кирек, оол, угаа хомай, – чобалған [хомзынған, пичелленген] апсах* (Ба, 22) – Плохо дело, парень, очень плохо, – печалился старик. *Сағынгам, Алиман ол чабаннаң чараспаан, аннаңар чобалча* (Д, 119) – [Я] думал, что Алиман не соглашался с этим чабаном, поэтому переживает. Только в данном ЛСВ глагол *чобал-* может выражать просьбу не печалиться, не переживать. *Пістің үчүн тың чобалба* (Хч, 4) – За нас сильно не переживай. *Хыныс оды ус парды*

*тiп чобалба* (Хч, 8) – Не печалься из-за того, что погас огонь любви.  
*Чуртирбыс ам даа, нанчым, чобалба* (В.Майнашев) – Будем еще жить, [мой] друг, не печалься. *Иди тың чобалба. Пай пір дее ниме ит полбас* (Ах, 63) – Ты так сильно не переживай. Богач нам ничего не сможет сделать.

Глагол *чобал-* в ЛСВ «скорбеть» отличается от глаголов *хомзын-* и *тичелен-* глубиной и тяжестью переживаемого чувства печали. Только глагол *чобал-* может быть применен для обозначения эмоционального состояния человека, перенесшего самую тяжелую утрату – близкого человека: *Сидік киліскен өкіс халганнарға. Ічезі төрөміл чобалчатчаң* (Тс, 46) – Тяжело пришлось сиротам. Мама скорбела все время.

Этот глагол в разных фонетических вариантах действует и в других тюркских языках Южной Сибири и, по сведениям О.Ю. Шагдуровой, заимствован из монгольского языка с сохранением семантики: «...шор. *шобал-* «мучиться», хак. *чобал-* «изнемогать, устать, мучиться, горевать, хлопотать», тув. *чова-* ЛСВ<sub>1</sub> «уоставать», ЛСВ<sub>2</sub> «беспокоиться, заботиться» – монг. *чоба-* «мучиться, терзаться, беспокоиться, тревожиться, скорбеть, страдать» [4, с. 52]. Значение данного глагола в других языках приближается к ЛСВ «страдать, мучиться, бедствовать, переживать тяготы жизни» в хакасском языке. В данном ЛСВ глагол *чобал-* употребляется чаще и синонимичен глаголам *иреелен-*, *хыйаллан-*, *иле-* с общим значением страдания, описанным ранее: *Чон хыялланча, чобалча, а олар, пайып, чырғанчалар* (Хч, 2) – Народ бедствует, мучается, а они, богатея, довольствуются. *Өөрдең чарылган мал пүүрге чидіртедір, чоннаң чарылган кизи чобаладыр* (П, 112) – Отбившаяся от стада корова съедается волками, человек, отлучившийся от людей, страдает. *Аның кирегі уйан. Төзектең дее турбинча. Тың чобалча ол кизи* (Чх, 186) – У него дела плохи. Даже с кровати не встает. Сильно мучается. *Пай пазыннадыр, чох чобаладыр* (Хчс, 16) – Богач эксплуатирует [обычно], бедняк бедствует [обычно].

Нами зафиксированы фразеологические единицы, в образовании которых участвует существительное *чобаг* «мука, горе, страдание, печаль,

скорбь, мучение» – *чобага кір*- «попасть в беду; букв. войти в горе, страдание, беду». *Тана чіт парганына Торгы иней улуг чобага кір парган* (Чх, 41) – То, что Тана исчезла стало причиной большого горя бабушки Торгы; *чобаз көр*- «букв. видеть страдания, горе, муку; переносить, испытывать невзгоды, несчастья, невзгоды, горе». *Оолах наарсас таа, сагыссырас таа пілбин, чобаз ла көрген* – Мальчик не знал ни доброты, ни заботы, переносил только невзгоды.

Глагол *ачырған*- обозначает сильную степень сокрушения, огорчения, сожаления, раскаянья и обычно в короткий промежуток времени. В его семантике мы выделяем ЛСВ: «1) сокрушаться, расстраиваться, огорчаться; 2) жалеть, сожалеть; 4) раскаиваться». Образован от исторического корня *ачы-*, в семантической структуре которого О.Ю. Кокошникова отмечает метафорический перенос значения: *ачы-* ЛСВ1 «киснуть, прокисать»; ЛСВ3 перен. «испытывать боль, чувствовать разъедающую боль; саднить» [3, с. 42]. Реализацию переносного значения данного глагола подтверждает пример: *Позымның паза пасхалырының ачин ачааныма, чонымнаң хада өзөгисті, соохты, прай хыйалларны үлескеніме поздарханчам* (Д, 83) – Я горжусь тем, что вместе с другими испытывал боль, с моим народом делил голод, холод и все мучения. Глагол *ачырған*- часто строит конструкции, где придаточная часть заключается глаголом в условном наклонении: *Иб ээзі столга пар нимезін салчаң, аалчыларны позынзар хыгыр полбаза, ачырғанчаң* (Хч, 5) – Хозяйка ставила на стол все, что есть, и жалела, если могла пригласить гостей. Здесь действует последовательность событий: акт сокрушения и расстройства субъекта наступает после каких-либо «неправильных» с его точки зрения событий.

В отличие от вышерассмотренных глаголов *хомзын-*, *пичелен-*, *чобал-*, которые выражают эмоции печаль и грусть, как равномерную (и потому долговременную) реакцию субъекта на негативные с его точки зрения события, в семантике глагола *ачырған*- ярко выражен признак интенсивности переживаемого чувства: *Ачырғанчатханын пазын полбин, ол пазох*



*амзабысты* (Хч, 2001,4,7) – Не сумея подавить своего расстройства, он опять глотнул вина. *Ичем, арыз полбаста ла, пірее тустарда ачырганып, харах частарын төкче* (Хч, 4) – [Моя] мама, когда уже не вмоготу, иногда, огорчаясь, проливает слезы. В этих предложениях замена глагола *ачырган-* глаголами *хомзын-*, *пичелен-*, *чобал-* недопустима. Как глагол со значением раскаяния и сожаления, *ачырган-* переходит в подгруппу глаголов отрицательной эмоционально-этической оценки.

Глагол *пузух-* «убиваться, сокрушаться до слез, переживать, унывать» менее распространен в хакасском языке. В его семантике доминирует сема «внутреннее эмоциональное переживание, обычно не проявляемое внешне»: *Ох, Хан-Худайымай, піди ээн-көөн тудынза, хачан пүтчең тура полчаң пу тін пузухчам* (Кч,31) – Я переживаю, мол, если так медлить, когда же построят этот дом. *Ол чалгызан халганына пузуххан* – Он убивался из-за того, что остался один. *Ачыда тідірткеніне чоо пузугып, ибіне читкен* (Ыа, 174) – Он пришел домой, переживая из-за обидных слов. *Пулан чортпаан таг чогуыл, пузухтин өскен ир чогуыл* (Хчс, 8) – Нет горы, где бы не пробежал марал, нет мужчины, который не рос, переживая. В силу своей семантики, данный глагол не может употребляться с прямой речью.

Глагол *мөңіссіре-* «1) быть в подавленном настроении, иметь грустный вид; 2) грустить, печалиться, унывать» состоит в ЛСГ глаголов поведения, к глаголам со значением эмоции он переходит при реализации значения «находиться в грустном, печальном состоянии». Данный глагол составляет оппозицию предыдущему глаголу, обозначая внешнее проявление эмоционального переживания. Глагол образован путем присоединения к прилагательному *мөңіс* «грустный» глаголообразовательного аффикса *-сіре-*. При помощи различных фонетических вариантов данного аффикса образованы в основном глаголы со значением поведения, напр., *постанзыра-* «стремиться выглядеть взрослым», *улугсыра-* в ЛСВ «стремиться быть старше», *пастыхсыра-* «1) иметь склонность к карьеризму; 2) вести себя высокомерно, властно, важно» и т.д. Глагол *мөңіссіре-* выражает

эмоциональное состояние субъекта с позиции наблюдателя: по внешнему грустному виду субъекта определяется его состояние. Субъект не может быть оформлен первым лицом, т.к. нельзя сказать, например, *Мин мөңіссірепчем – Я унываю*. Примеры: *Ол пөриш чідіргенге матап мөңіссіреен – Он сильно расстроился, что потерял шапку*. *Мачай мөңіссіреп көрген, хайди аның аргыстары харлыг пораанда піреердең чіткелп парыбысханнар* (Т, 27) – Мачай с печалью смотрел, как его друзья по одному исчезали в снежной буре. *Торчых, аны икенде, мөңіссіребіскен* (По, 60) – Когда это услышал, Торчых опечалился. *Оолахтың көд түс парган. Пазох өдік чох халдым тіп, мөңіссіребіскен* (Птн, 82) – У мальчика испортилось настроение. Он загрустил, что опять остался без обуви.

Итак, описаны семь глаголов и четыре фразеологических единиц со значением печали в хакасском языке. Все глаголы, кроме *ачырған-* и *мөңіссіре-*, характеризуются длительностью эмоционального переживания, а также в своей семантике (кроме глагола *мөңіссіре-*) содержат оттенок размышления об объекте грусти и печали, через которое субъект видит весь мир в унылом и негативном свете. В состоянии печали субъект размышляет, акцентирует внимание на негативных событиях, воспринимает мир в печальных образах. В значении данных глаголов также имплицитно содержится семантика негативной оценки объекта. Многозначные глаголы *мөңіссіре-*, *хомзын-* и *чобал-* по своим соответствующим ЛСВ переходят в другие семантические подгруппы ЛСГ глаголов эмоции.

#### **Библиография**

1. Апресян В.Ю. Речевые стратегии выражения эмоций в русском // Русский язык в научном освещении. – №2 (20). – М.: Языки славянской культуры, 2010. – С. 26-57.
2. Каксин А.Д. Осознание и отражение в языке очевидности и понятности окружающего мира (на примере разноструктурных языков) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – №6 (335). – Серия: Филология. Искусствоведение. Выпуск 88. – С. 143-146.
3. Кокошникова О.Ю. Семантическая структура многозначного глагола в хакасском языке (в сопоставлении с тюркскими языками Южной Сибири). – Новосибирск, 2004. – 144 с.
4. Шагдурова О.Ю. Семантика монгольских глаголов в тюркских языках Южной Сибири// Наследие хакасского ученого, тюрколога, доктора сравнительного языкознания, востоковеда Николая Федоровича Катанова. Мат-лы Межд. научной конференции,

посвященной 150-летию со дня рождения ученого (16-19 мая 2012 г., Абакан). Том 2. – Абакан. – С. 51-56.

#### Список иллюстрационных источников

- Кч – Чебодаев М.И. Күргенниг чазы. – Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1967. – 70 с.
- П – Кильчичаков М.Е. Пьесалар. – Абакан: Хак. кн. изд-во, 1991.
- По – Писательлер – олғаннарға. Көглер, чоохтар, нымахтар. Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1988. – 278 с.
- Т – Топоев И. Туғаннар. Чоохтар. – Абакан: Хак. кн. изд-во, 1992.
- Тс – Баинов Б. Тас сом. Очерктер. – Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1967.
- Хо – Хакасия оттары. Литературно-художественный альманах. Абакан. Издаётся с 1952 г.
- Хп – Хаара паар. Нымахтар. – Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1985.
- Хт – Хан тигір. Альманах. № 2. – Аҫбан, 1995. – 133 с.
- Хч – Кобяков В., Топанов А. Хызыл чазы. – Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1982. – 252 с.
- Хчн – Хакас чонының нымахтары. – Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1986. – 128 с.
- Чх – Костяков И. Чібек хур. Роман. Абакан: Хак. отд. Красноярского кн. изд-ва, 1989. – 230 с.

#### References

1. Apresyan V.Yu. Rechevye strategii vyrazheniya emociy v russkom yazyke// Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii. – №2 (20). – М.: Yazyki slavyanskoy kultury, 2010. – S. 26-57.
2. Kaksin A.D. Osoznanie i otrazhenie v yazyke ochevidnosti i ponyatnosti okruzhayushchego mira (na primere raznostrukturnykh yazykov)// Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2014. – №6 (335). – Seriya: Filologiya. Iskusstvovedenie. Vypusk 88. – S. 143-146.
3. Kokoshnikova O.Yu. Semanticheskaya struktura mnogoznachnogo glagola v khakasskom yazyke (v sopostavlenii s tyurkskimi yazykami Yuzhnoy Sibiri). – Novosibirsk, 2004. – 144 s.
4. Shagdurova O.Yu. Semantika mongolskikh glagolov v tyurkskikh yazykakh Yuzhnoy Sibiri// Nasledie khakasskogo uchenogo, tyurkologa, doktora sravnitel'nogo yazykoznanija, vostokoveda Nikolaya Fedorovicha Katanova. Mat-ly Mezhd. nauchnoy konferencii, posvyashchennoy 150-letiyu so dnya rozhdeniya uchenogo (16-19 maya 2012 g., Abakan). Tom 2. – Abakan. – S. 51-56.

Kch – Chebodaev M.I. Kүrgennig chazy. – Абакан: Khak. отд. Krasnoyarskogo кн. изд-ва, 1967. – 70 с.

P – Kilchichakov M.E. Pesalar. – Абакан: Khak. кн. изд-во, 1991.

По – Pisateller – olғаннарға. Көглер, chookhtar, nymakhtar. Абакан: Khak. отд. Krasnoyarskogo кн. изд-ва, 1988. – 278 с.

T – Topoev I. Tuғаннар. Chookhtar. – Абакан: Khak. кн. изд-во, 1992.

Ts – Bainov B. Tas som. Ocherkter. – Абакан: Khak. отд. Krasnoyarskogo кн. изд-ва, 1967.

Kho – Khakasiya ottary. Literaturno-khudozhestvennyy almanakh. Абакан. Izdaetsya s 1952 g.

Khp – Khaara paar. Nymakhtar. – Абакан: Khak. отд. Krasnoyarskogo кн. изд-ва, 1985.

Kht – Khan tigrir. Almanakh. № 2. – Aҫban, 1995. – 133 с.

Khch – Kobyakov V., Topanov A. Khyzyl chazy. – Abakan: Khak. otd. Krasnoyarskogo kn. izd-va, 1982. – 252 s.

Khchn – Khakas chonynunҥ nymakhtary. – Abakan: Khak. otd. Krasnoyarskogo kn. izd-va, 1986. – 128 s.

Chkh – Kostyakov I. Chibek khur. Roman. Abakan: Khak. otd. Krasnoyarskogo kn. izd-va, 1989. – 230 s.